

УДК 398.85:378=030.124'04=161.2
DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.32.22>

Ольга Іваночко
e-mail: ivanochkoolka@gmail.com
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

ВЕСЕЛИМОСЯ

Переклад латинськомовного студентського гімну, студентки 2 курсу історичного факультету (спеціальність "Американістика та європейські студії", 1 група).

1. Gaudeamus iġitur,
Iuvenes dum sumus!
Post iucundam iuventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus!

1. Веселімося, спудеї, поки молоді,
Лиш юність тут від нас іще залежить,
Бо старість тяжку стрітивши в труді,
Землі віддатись кожному належить.

2. Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuere?
Transeas ad superos,
Transeas ad inferos,
Hos si vis videre!

2. І як зустріти тих, хто тут бував?
За їх пораду боротьба запекла
Аби ж до Раю хто дорогу знав,
Чи як хоча б спуститися до пекла...

3. Vita nostra brevis est,
Brevi finietur.
Venit mors velociter,
Rapit nos atrociter,
Nemini parcetur!

3. І вже коротке в нас життя:
Чи рік, чи вік - ніхто не знає,
Прийде у гості забуття,
Коли прийде - то не питає.

4. Vivat Academia!
Vivant professores!
Vivat membrum quodlibet!
Vivant membra quaelibet!
Semper sint in flore!

4. Майбутнє людини в руках професури:
Вони тут будують суспільство Едемів,
Невчення для них найгірша з тортур:
Вся їхня слава в стінах академій.

5. Vivant omnes virgines
Graciles / Faciles, formosae!
Vivant et mulieres
Tenerae, amabiles,
Bonaе, laboriosae!

5. Хай вічно живе ця справа дівоча -
Натхнення науки, любові і благ,
У вічності теза витає пророча:
В тандемі на все стачає наснага!

6. Vivat et res publica
Et qui illam regunt!
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Qui nos hic protegunt!

6. Ми славу дамо усім, хто тут править
Ми працю народу свою віддамо,
Ми просто спудеї, нас юність направить,
До того як старість закине в ярмо!

7. Pereat tristitia,
Pereant dolores!
Pereat Diabolus,
Quivis antiburschius
Atque irrisores!

7. І хай загинуть наші всі печалі,
Всі вони лиш вороги спудеїв,
Диявол не диктує нам моралі,
Майбутнє наше - слава корифеїв!

Надійшла до редколегії 25.04.22

Olga Ivanochko
e-mail: ivanochkoolka@gmail.com
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

LET US REJOICE

Translation of the Latin student anthem, made by 2nd-year student of the Faculty of History (specialty "American and European Studies", 1st group).